

УДК 81-2  
DOI: 10.26140/bg23-2020-0904-0088

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦВЕТО-  
ЗВУКОВЫХ МЕТАФОР В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ОСНОВЕ  
НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА)**

© 2020  
SPIN: 5023-9879  
AuthorID: 178155514  
ResearcherID: C-4771-2017  
ORCID: 000 - 0003-082-8088

**Яковенко Татьяна Игоревна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков

SPIN: 9038-3420  
AuthorID: 1074285

**Шайхалиева Асият Мухтаровна**, студент кафедры межкультурной коммуникации  
и методики преподавания иностранных языков  
*Южный федеральный университет*

(344006, Россия, Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42, e-mail: asiyat1304@mail.ru)

**Аннотация.** В статье анализируются определенные цветовые и звуковые предпочтения, свойственные как английской, так и русской лингвокультуре. Данное явление напрямую связано с психической составляющей, а именно с процессами ощущения и восприятия. Лингвокультурная картина мира, так же как и непосредственно индивидуальная картина мира, формируется через восприятие окружающей среды посредством чувственных ощущений. Подобные ассоциации находят отражение в метафорическом употреблении той или иной номинации цвета и звука и влияют на большую или меньшую распространенность метафоры. В статье доказывается, что корпусный анализ позволяет определить метафорическое значение, количество и специфику употребления. Проведенное корпусное исследование подтверждает эффективность использования параллельного корпуса в исследовании цвето-звуковых метафор в русском и английском языках. Также доказывается продуктивность параллельного корпуса НКРЯ в выявлении сведений о синестетических, а именно цвето-звуковых метафорах в русском и английском языках и особенностях их функционирования, о частотности их употребления в русской и английской лингвокультурах, о типичных сочетаниях номинаций цвета и звука в двух языках.

**Ключевые слова:** корпусная лингвистика, синестетическая метафора, цвето-звуковая метафора, параллельный корпус, цвет, звук, языковой корпус, национальный корпус русского языка, сопоставительный анализ, русский язык, английский язык

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONTEXTUAL USE OF COLOUR-SOUND METAPHORS  
IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES (BASED ON NATIONAL  
CORPUS OF THE RUSSIAN LANGUAGE)**

© 2020

**Jakovenko Tatiana Igorevna**, Ph. D in Linguistics, Assistant Professor, Intercultural Communication  
and Methodology of Foreign Languages Teaching Department

**Shaikhalieva Asiat Mukhtarovna**, student, Intercultural Communication and Methodology  
of Foreign Languages Teaching Department  
*Southern Federal University*

(344006, Russia, Rostov-on-Don, B. Sadovaya St., 105/42, e-mail: asiyat1304@mail.ru)

**Abstract.** The article deals with the analysis of certain colour-sound preferences typical both for the English and for the Russian linguistic culture. This phenomenon is directly connected with mental component, namely with the process of perception. The cultural linguistics picture of the world, like the individual picture, is formed through perceiving the surrounding environment with the help of sensations. Such associations are reflected in the metaphorical use of some color-sound nomination and influence on the wide or narrow spreading of the metaphor. It is stated in the article, that corporal analysis allows defining the metaphorical meaning, frequency and peculiarity of the use. The research carried out proves the effectiveness of the use of the parallel corpus in exploring the colour-sound metaphors both in English and in Russian. The use of National Corpus of the Russian Language also turns out productive in finding the information about synesthetic, namely color-sound metaphors both in English and in Russian and peculiarity of their functioning, of the frequency of their use in English and Russian cultural linguistics and typical combination of color-sound nominations in both languages.

**Keywords:** corpus linguistics, synesthetic metaphor, color-sound metaphor, parallel corpus, colour, sound, linguistic corpora, National Corpus of the Russian language, comparative analysis, the Russian language, the English language

**ВВЕДЕНИЕ**

Языковой корпус – это огромная сфера для исследований в области языка и культуры. Корпус – это не огромный и беспорядочный массив текстов, а унифицированная и структурированная система. Национальный корпус русского языка (далее – НКРЯ) является одним из самых объемных языковых корпусов и насчитывает более 37 миллионов словоупотреблений.

Эмпирической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов в области корпусной лингвистики (Захаров Виктор Павлович, Богданова Светлана Юрьевна, Эдвард Финеган, Т. МакЭнери, Э. Вилсон, Владимир Владимирович Рыков, М. Сисоува, Б. Бельхли, Элис Дейган, Тони Бербер Сардина), метафоры (Ольга Игоревна Глазунова, Джордж Лакофф, Марк Джонсон, Будаев Эдуард Владимирович), в том числе синестетической (Левчина

Ирина Борисовна, Арутюнова Нина Давидовна, Стивен Ульман).

Для исследования контекстуального использования цвето-звуковых метафор в русском и английском языках мы исследовали примеры из англо-русского параллельного корпуса НКРЯ. Однако, зачастую перевод в двух языках не совпадает, что связано с лингвокультурными особенностями функционирования языка и мышлением представителей языковых групп, а также особенностями перевода.

**МЕТОДОЛОГИЯ**

Целью нашего исследования заключается в проведении сопоставительного анализа цвето-звуковых метафор в русском и английском языках при помощи параллельного корпуса Национального корпуса русского языка.

Для реализации цели были использованы следующие методы:

1) метод сплошной выборки – метод, использующийся при сборе материала исследования (в данном случае, из параллельного корпуса)

2) метод корпусного анализа позволяет выявить реальные словоупотребления в естественной языковой среде и произвести анализ всего массива текстов, из которых выбираются метафоры. Корпусный подход также позволяет большую выборку материала, проанализировать аспекты употребления языковых единиц и сделать выводы, основываясь на конкретных статистических данных.

3) метод частотного анализа – метод, который основан на статистическом распределении и классификации полученных в результате исследования данных.

4) сравнительно-сопоставительный метод – метод, позволяющий сопоставить полученные результаты частоты употребления цвето-звуковых метафор в русском и английском языках.

#### РЕЗУЛЬТАТЫ

Цвето-звуковые метафоры относятся к классу синестетической метафоры. Под синестетической метафорой понимается «перенос наименования на основе сходства ощущения, при котором и исходное, и производное значения слова являются сенсорными» [1].

Термин происходит от греческого слова «sunaisthesis», что в переводе на русский означает «соощущение». Данное явление напрямую связано с психической составляющей, а именно с процессами ощущения и восприятия. Лингвокультурная картина мира, так же как и непосредственно индивидуальная картина мира, формируется через восприятие окружающей среды посредством чувственных ощущений.

Таким образом, синестетическая метафора характеризует не только язык, но и развитие и функционирование мышления человека, народа.

Существует несколько классификаций синестетической метафоры. Например, в основе классификации Арутюновой Н.Д. лежит способ восприятия сходств явлений или предметов. Она выделяет пять больших групп синестетических метафор:

- с опорным обонятельным компонентом;
- с опорным зрительным компонентом;
- с опорным осязательным компонентом;
- с опорным слуховым компонентом;
- с опорным вкусовым компонентом [2].

Дж. Лакофф выделяет пять способов восприятия:

- зрение;
- осязание;
- запах;
- вкус;
- слух [3].

Согласно исследованию Стивена Ульмана, специфика синестетической метафоры заключается в том, что в ней «слово, значение которого связано с одним органом чувств, употребляется в значении, относящемся к другому органу чувств» [4]. В нашем исследовании речь идет не о слове, а о словосочетании [5]. Традиционно исследователи, в том числе Ульман, наиболее минимальной и наиболее распространенной словосочетательной моделью синестетической метафоры считают сочетание «прилагательное + существительное». В данной работе будут рассматриваться метафоры именно этой модели.

В нашем исследовании контекстуального использования метафор в русском и английском языках объектом являются метафоры модели цвет-звук, которые широко представлены в русском и английском языках.

При поиске метафор в русско-английском параллельном корпусе НКРЯ были выбраны грамматические и семантические признаки компонентов сочетания («прилагательное» и «существительное» и «цвет» и «звук»). Далее выборка была ограничена: было задано расстояние между компонентами – 1 и указано, что нас интересует первое значение слов (т.е., к рассмотрению принимались сочетания с прилагательными, несущими

значение цвета лишь согласно своей основной семантике, такими как черный, красный, бледный и т.п., но не суровый, ядовитый, спокойный и т.п.). Таким образом, из результатов компьютерного поиска были исключены такие примеры, как суровый голос, спокойные басы, ядовитый голос, не относящиеся к разряду метафор модели цвет-звук.

В результате поиска было получено 44 документа, 66 вхождений. Однако не все примеры вошли в наш список. Кроме того, есть случаи, когда метафора присутствует в русском языке, но отсутствует в английском.

Например,

Не стану я ничего говорить, — бесцветным голосом пробубнил Огрид [Дж. К. Роулинг. Гарри Поттер и Волшебный камень (М. Спивак, 2001)]

“I’m sayin’ nothin, said Hagrid flatly. [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer’s Stone (1997) | Дж. К. Роулинг. Гарри Поттер и Волшебный камень (М. Спивак, 2001)]

Следует отметить, что встретились примеры, в которых цвето-звуковая метафора присутствует в русском языке, но отсутствует в английском. Это может быть связано либо с особенностями художественного перевода, либо с использованием в оригинальном английском тексте прилагательных не с цветономинацией.

Так, например, в трех в текстах русского языка использовалась метафора «бесцветный голос», в то время как в английском языке 3 раза использовалась метафора “flat voice” и один раз метафора “dry voice”.

Всего был выделен 51 пример цвето-звуковых метафор в русском языке и их перевода на английский язык. Для выявления типичности цвето-звуковых ассоциаций в русской и английской лингвокультуре, необходимо определить частотность конкретных метафор модели цвет-звук (таблица 1).

Таблица 1 - Контекстуальное использование цвето-звуковых метафор в параллельном корпусе

Русский язык	Количество	Английский язык	Количество
Бесцветный голос	10	Colorless voice	1
		Toneless voice	2
Черная тишь / тишина	3	Black silence	2
		Black stillness	1
Зеленый шелест	1	*Swishing in green	1
Зеленое эхо	1	*To echo greenly	1
Зеленые шорохи	1	Green rustlings	1
Зеленый шум	2	Green murmur	1
Сумрачный голос	2	Dark(er) voice	2
Сумрачная тишина	1	Dim stillness	1
Серебристый шелест	2	Silvery rustle	2
Серебристые звучания (звуки)	3	Silver note(s)	3
Серебристый перезвон	1	Silvery sound	1
Серебристый голосок	2	Silver tones/little voice	2
Серебристый вопль	1	Silver scream	1
Серебристая тишина	1	Silvery silence	1
Черный гул	1	Black hum	1
Черный звук	1	-	-
Однотонный гул/гудение	2	Monotone hum	1
Однотонный голос	1	*Monotonous voice	1
Бледный голос	1	*Poor voice	1
Белая тишина	2	White silence/stillness	2
Белый голос	1	Blank voice	1
Темный гул	1	Somber noise	1
Серый голос	1	Grey voice	1
Коричневая тишина	1	Brown stillness	1
Синий звук	1	Blue voice	1
Красный всплеск	1	Red smear	1
Красная тишина	1	Fair stillness	1
Пестрые голоса	1	Dappled voices	1
Розовый всплеск	1	Pink waves	1
Мутный шум	1	-	-
Мутная тишина	1	Murky stillness	1

Количественная обработка полученного материала позволяет выделить наиболее частотные номинации цвета и звука в русском и английском языках. Так, в русском языке самыми распространенными номинациями цвета являются «бесцветный» (10), «серебристый» (10), «зеленый» (5), «черный» (4), «однотонный» (3), «красный» (3), и «белый» (3), а номинациями звука – «голос» (19), «тишина» (10), «звук» (5), и «гул» (4). В английском языке частотны номинации цвета “silver” (6), “silvery” (4), “black” (4) и номинации звука “voice” (12), “stillness” (6), и “silence” (4). Как видно из таблицы, в русском и английском языках есть обозначения и зву-

ков природы (эхо, шелест, rustle), и звуков человеческого голоса (воплъ, голос, голосок, voice, scream, murmur), и различного вида шумов (шум, гул, гудение, hum).

Иными словами, в таблице 5 зафиксированы цвето-звуковые метафоры, которые, как демонстрирует наша выборка, можно встретить чаще всего в текстах русской и английской литературы.

Следует подчеркнуть неравномерность употребления цвето-звуковых метафор с той или иной конкретной цветономинацией, а также их разнообразие. Так, согласно нашей выборке, число разнообразных метафор с цветономинациями «белым» и «серебристый» в русском языке одинаково несмотря на то, что их общее количество отличается: голос и тишина, например, могут быть и серебристыми и белыми. С другой стороны, цветономинация «бесцветный» была найдена только в сочетании с номинацией звука «голос». Такую же тенденцию можно наблюдать и в английском языке: цветономинации “silvery” и “white” могут употребляться с номинациями звука “silence”, в то время как цветономинация “colorless” встречается только с номинацией звука “voice”. Кроме того, номинация звука «шелест» / “rustle” возможно только в сочетании с цветономинацией «зеленый» / “green”.

#### ВЫВОДЫ

Данный анализ позволяет нам предположить, что существуют определенные цветовые и звуковые предпочтения, свойственных и английской, и русской лингвокультуре, что в свою очередь находит отражение в метафорическом употреблении той или иной номинации цвета и звука и влияет на большую или меньшую распространенность метафоры.

Метафора непосредственно связана с мышлением носителей того или иного языка, а также является источником лингвокультурологических знаний о языке. Так, корпусный анализ позволил нам определить, какие лексемы употреблены в метафорическом значении, их количество и специфику употребления. Было выявлено три закономерности:

1. Метафора в русском и английском языке совпадает.
2. Метафора встретилась в обоих языках, но значение метафоры отличается.
3. Метафора присутствует в одном языке, но отсутствует в другом.
4. Метафора встретилась в обоих языках, но метафорический перенос передается с помощью лексемы другой языковой группы.

Таким образом, проведенное корпусное исследование подтверждает эффективность использования параллельного корпуса в исследовании цвето-звуковых метафор в русском и английском языках

Таким образом, параллельный корпус НКРЯ продуктивен в качестве источника сведений о синестетических, а именно цвето-звуковых метафор в русском и английском языках и помог проанализировать особенности их функционирования и сделать выводы о частотности их употребления в русской и английской лингвокультурах, а также выявить типичные сочетания номинаций цвета и звука в двух языках.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Левчина И.Б. Развитие семантической структуры синестетических прилагательных: Автореф. дис. канд. фил.наук / И. Б. Левчина – СПб., 2003. С. 15-20
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова. – М., 2009. 328 с.
3. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor / G. Lakoff. - M., 2010. 342 p.
4. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в зарубежной лингвистике. М. Прогресс. 1970. Вып. V. С. 250-299
5. Бардовская А. И. Современные тенденции изучения синестетической метафоры // Вестник Тверского государственного университета. 2010. С. 168-181.
6. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 20.04.2020)